

Estudios sobre e/le en Colombia: una mirada al estado de la cuestión desde experiencias socializadas en diferentes encuentros académicos

SANDRA MILENA DÍAZ LÓPEZ (C)*

Resumen

En el marco del trabajo liderado por la Red Académica para el desarrollo del Español como lengua extranjera (enRedELE) se han propiciado diferentes eventos académicos que tienen como propósito compartir las experiencias de investigación y docencia en esta área.

El presente artículo de revisión recoge las ideas centrales de algunas de las ponencias que han sido socializadas en dichos encuentros, y busca dar cuenta de los avances y las tendencias de desarrollo que caracterizan los estudios sobre el tema en Colombia; de suerte que podemos acceder aquí a una aproximación al estado de la cuestión, en el que figuran aportes que van desde el cuestionamiento por la variedad lingüística que se debe enseñar, hasta la propuesta de didácticas adecuadas a poblaciones específicas, pasando por la presentación de diferentes experiencias de aula.

Palabras clave: Estado de la cuestión, investigación, docencia, E/LE

Abstract

In the context of the work led by the Red Académica para el desarrollo del Español como lengua extranjera (enRedELE) many academic events have been held, for the purpose of sharing research and teaching experiences in this area.

The current revision article collects the main ideas of some of the speeches submitted in these meetings, its purpose is to present the progresses and developmental tendencies that characterize the researches on this subject in Colombia, so that we can access an approximation to the status questionis through contributions from the questioning of the linguistic variety to be taught, until the proposal of suitable methods to specific

populations, including the presentation of different classroom experiences.

Key words: status questionis, research, teaching, Spanish as a foreign language

*Estudios sobre e/le en Colombia: una mirada
al estado de la cuestión desde experiencias
socializadas en diferentes encuentros
académicos*

El fenómeno de crecimiento y expansión de nuestra lengua se está convirtiendo en escenario mundial para que diferentes investigadores y docentes en representación de diversas instituciones académicas, encuentren una oportunidad para contribuir con sus estudios, ya sea desde lo teórico o desde lo práctico, a la proyección de esta lengua.

En efecto, es interesante encontrar que el número de hispanistas, incluso en países cuya lengua materna no es el español, ha crecido de forma significativa; para mencionar sólo algunos, países como Japón o China han demostrado que el interés por estudiar el español ha aumentado considerablemente. A la par de esta visión internacional surgen los estudios en Colombia, en donde se ha establecido un compromiso explícito por parte de diversas instituciones académicas para estudiar los fenómenos característicos de la lengua española, como soporte para el diseño de propuestas pedagógicas y unidades didácticas, en aras de responder a la creciente demanda de extranjeros que cada día llegan a nuestro país con el convencimiento de que aquí se habla un buen español

Estas exigencias han propiciado en nuestro país la apertura de diferentes espacios de discusión, en los que se promueve la socialización de experiencias tanto en el ámbito de la docencia como en el de la investigación, encuentros que se convierten en el mejor escenario para reconocer las contribuciones de interesantes estudios que en muchos casos, por no ser publicados, se desconocen en su totalidad. Así pues, estos eventos permiten el reconocimiento de aportes que van desde lo más tradicional, hasta las más novedosas propuestas en el campo, logradas incluso por estudiantes en proceso de formación. Los espacios generados convocan tanto a aquellos que han avanzado un poco más en el camino, como a aquellos, que motivados por las grandes proyecciones de E/LE proponen estrategias innovadoras en las que se demuestra

que además de enseñar español, es importante aprender sobre él y tener en cuenta múltiples procesos involucrados en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

Una de las grandes vertientes de investigación que puede dar cuenta de las implicaciones de la enseñanza de ELE, es aquella que parte del hecho problemático de que la lengua es un sistema heterogéneo y por tanto se cuestiona la pertinencia y validez de enseñar y evaluar, el español estándar o mejor reconocer las distintas variedades del español.

Dentro de esta búsqueda de la unidad en la diversidad, algunos de los estudios logrados apuntan a evidenciar, y de alguna forma representar, la inquietud de muchos de los investigadores en torno a la variedad de lengua que debe enseñarse, si se trata de apuntar a un español estándar que represente la mayoría de los rasgos característicos de la lengua, o si lo más conveniente es respetar los rasgos distintivos de cada una de las variedades; punto álgido que ha generado varias discusiones, y sobre lo cual aun hoy día no se tiene la última palabra. Sin embargo, estudiosos como Barragán(2008), después de hacer una reflexión juiciosa sobre las implicaciones de aceptar una u otra tendencia, propone el reconocimiento y el respeto por la variedad lingüística, llegando incluso a examinar más allá de lo lingüístico para detenerse a identificar cómo este debate se orienta desde las implicaciones ideológicas que subyacen a los discursos sobre la unidad lingüística; en este caso específico, desde la revisión de los conceptos de norma lingüística, se sostiene que la variación es un fenómeno constante de la lengua y hace parte de un comportamiento social y no sólo individual, lo que exige que el sistema impartido para la enseñanza y obviamente para la evaluación no pierda de vista la variedad, si quiere evitar caer en una tendencia excluyente, completamente alejada de la realidad lingüística.

Otra de las líneas en las que se podrían agrupar diversas investigaciones tiene que ver con la preocupación sobre lo que se debe enseñar, desde el punto de vista de las unidades de contenido, es decir aquellos elementos que deben hacer parte del plan curricular y más específicamente de un plan de curso; entre los contenidos de orden estrictamente gramatical que eran la columna de las prácticas pedagógicas tradicionales, se han abierto paso otro tipo de unidades que se reconocen como componentes fundamentales de cualquier proceso comunicativo y por lo tanto deben entrar a formar parte del proceso de enseñanza aprendizaje.

A este grupo se podría vincular el trabajo de Niño (2008), en el que se apunta esencialmente al reconocimiento de las implicaciones del contexto en la enseñanza de una lengua extranjera; según esta propuesta, en el contexto natural la adquisición está determinada por la interacción con los hablantes nativos, lo que exige la producción de enunciados de forma espontánea, y el contexto formal, por su parte, está asociado a lugares destinados para que se dé el proceso consciente de enseñanza-aprendizaje de la segunda lengua; en este sentido, se podría llegar a pensar que este último contexto privilegia la enseñanza y por tanto el uso de la norma académica, entonces la tendencia sería hacia la homogeneidad de la lengua más que hacia la heterogeneidad manifestada en la concreción de la misma. Así las cosas, un contexto mixto sería el más adecuado para equilibrar las condiciones de cada uno de los contextos, de manera que se logre complementariedad antes que exclusión.

Pero además del contexto, otro de los componentes de la interacción comunicativa, adquiere especial relevancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, se trata de la comunicación no verbal que tiene un gran aporte en la codificación y la decodificación de los mensajes emitidos. Bajo este supuesto, surge

el trabajo de Ariza y Paez (2008), quienes evidenciaron en su práctica docente que algunas de las falencias que presentaban sus estudiantes estaban determinadas por los elementos quinestésicos y paralingüísticos que en algunas ocasiones eran reemplazados por mecanismos de la misma lengua, evidenciando de esta forma, un tipo de interferencia lingüística. La estrategia didáctica adoptada para enseñar la conducta no verbal fue entonces, el análisis e interpretación de una serie de películas y videos que permitieron tomar consciencia de los niveles de significación que puede llegar a tener este comportamiento.

Estudios de esta naturaleza permiten evidenciar que el profesor de una segunda lengua, debe ser consciente no sólo de los elementos estrictamente lingüísticos asociados a la comunicación, sino de todos los mecanismos que posibilitan el reconocimiento de factores de orden contextual y paralingüístico, lo que corrobora una vez más la premisa que fundamenta el quehacer docente, enseñar una lengua es mucho más que enseñar un sistema de signos regido por determinadas reglas, es posibilitar procesos de comunicación efectivos que demuestren además de una competencia cognitiva, una competencia realmente comunicativa y social.

Ahora bien además de lo correspondiente al contexto y a la comunicación no verbal, se han efectuado estudios relacionados con la intención comunicativa, por ejemplo, la expresión de puntos de vista; la propuesta del profesor Cueva (2008) en este sentido, es una unidad didáctica basada en el aprendizaje por tareas, lo cual implica ejercicios de comunicación y de reflexión sobre el sistema de la lengua, de manera que el módulo se estructura en función de la comprensión y producción discursiva, específicamente en la argumentación, tanto en la interpretación de textos de esta naturaleza, como en la producción de ensayos en los cuales se manifieste una posición propia con su correspondiente sustentación.

Mientras unos estudios se enfocan hacia componentes específicos o núcleos temáticos que deben considerarse en la enseñanza de una lengua extranjera, es este caso de español, otros exponen propuestas pedagógicas ya consolidadas y que han sido aplicadas con algún nivel de éxito en diversas instituciones. Nos referimos a casos como el de la UPTC (Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia), en donde se desarrolló una investigación cuyo propósito fundamental era “diseñar un programa de español básico para estudiantes, docentes y visitantes extranjeros, mediante la aplicación de un método ecléctico”.

Llama la atención en este punto que seguramente ante la gran avalancha de teorías y métodos propuestos, las autoras hayan tomado la decisión de configurar un método propio que no se ajusta rigurosamente a lo ya establecido como válido o exitosamente comprobado sino que apuesta por la novedad y la conjugación de múltiples propuestas, que para este caso implican la revisión no sólo de lo lingüístico, sino también de lo comunicativo y de las dimensiones del ser humano.

Así como esta experiencia hay muchas otras en la bibliografía revisada y si diéramos cuenta de todas excederíamos las pretensiones de este escrito, por lo cual pasamos a presentar sólo una de las prácticas pedagógica que dista de la anterior dadas las condiciones contextuales en que se ejecuta, hablamos del trabajo de Parra Giraldo (2008) quien muestra una forma de enseñar español a hablantes nativos de portugués en Brasil; noten ustedes que en este caso se trata de estudiantes que se encuentran en el contexto de uso de su lengua materna.

Estos cursos responden a necesidades que son detectadas en los diferentes grupos dadas su heterogeneidad y sus condiciones sociales particulares, lo que demuestra la necesidad de flexibilizar métodos y metodologías para adaptarlas a las demandas específicas de cada contexto y de los diferentes aprendices y usuarios de la lengua. La

situación problemática que debe afrontar esta profesora es ¿Cómo enseñar español a los hablantes nativos de portugués en Brasil? A la cual ella misma responde que una buena estrategia es construir un diseño didáctico, partiendo de las afinidades de las dos lenguas y las situaciones de contacto entre éstas.

A esta experiencia se suma la de Ramírez Odilia (2008) quien trabajó con una población descrita por ella misma como una escuela preparatoria que ofrece diferentes programas académicos, y que se encuentra en un vecindario de clase media; la muestra estaba conformada por un grupo de 19 estudiantes de nivel cuatro de español entre los 15 y 18 años. A partir de esta experiencia presenta algunas reflexiones que pueden resultar importantes para los docentes, la autora concluye que los fenómenos de interferencia lingüística son muy frecuentes en el proceso de aprendizaje, y aunque esto se convierte en una preocupación para los docentes, ellos deben reconocer que se puede establecer un balance que le permita al estudiante aumentar de manera gradual el uso de la lengua meta.

Recomienda también que en la preparación de los profesores de español lengua extranjera se deben tener en cuenta aspectos culturales propios de los diferentes contextos y características de los estudiantes, para entender sus comportamientos y actitudes frente a determinadas situaciones.

Si bien estas situaciones de enseñanza-aprendizaje son específicas y por lo tanto dan cuenta de aspectos que se deben contemplar en casos determinados, se constituyen en ejemplos importantes y en la justificación apropiada de la necesidad de que los docentes reciban un proceso de capacitación para diseñar una propuesta didáctica que responda de manera efectiva a cualquier situación formativa. A propósito de esto, la propuesta del profesor Augusto Carrillo (2007), muestra unos criterios para el diseño de programas de formación en ELE. Dentro de

ellos destaca en primer lugar la necesidad, lo que implica un estudio de los requerimientos de la demanda; luego se exhorta a precisar las características de los usuarios, para lo cual se recurre al análisis del contexto. Por otro lado, en cuanto a lo académico, específicamente lo que corresponde a los contenidos curriculares, dada la importancia de atender a los distintos niveles disciplinares (pedagogía, didáctica y metodología) propone la conformación de módulos que respondan a estas exigencias.

Una de las interesantes conclusiones que presenta el profesor Carrillo gracias a su estudio es que se hace necesario que las universidades ofrezcan programas académicos que no se restrinjan solamente a la oferta de diplomados o cursos electivos sino a maestrías y doctorados que se requieren en esta área, además de la capacitación para elaborar los manuales y obras especializadas.

Precisamente, otra de las vertientes que encontramos en estos estudios de ELE, es el diseño de material didáctico, quizá una de las tareas más reclamadas por quienes encuentran que los libros de texto con los que se enseña no son los más adecuados, ya que las condiciones de producción son muy diferentes al contexto en el que ellos son utilizados. De ahí, propuestas como la de Jiménez Mercedes, según esta profesora la elaboración de material didáctico, implica para el docente enfrentarse a un reto que debe empezar por resolver una serie de preguntas como: ¿Por dónde empiezo? ¿Qué temas voy a trabajar? ¿Cómo lo voy a presentar? ¿Qué contenidos incluyo? ¿Qué metodología voy a utilizar? ¿Cuál es el objetivo? Responder a estas preguntas, implica iniciar con el trabajo e ir las resolviendo mediante el ensayo y error, lo que evidencia que no hay una fórmula mágica que garantice el diseño de un material didáctico. Sin embargo, ella presenta una original ecuación, con la que se resume su postulado y que podría dar como resultado un buen producto.

Teoría de base + alto grado de creatividad + tiempo + placer = producto final de calidad

Respondiendo también al llamado que hace el profesor Carrillo sobre la necesidad de que las instituciones ofrezcan los cursos que se requieren en esta área, podemos comentar en este punto, un trabajo que ha desarrollado la profesora Mónica Castañeda y que evidencia la falta de estos programas en las distintas instituciones de educación superior en Bogotá. Gracias a su investigación Castañeda concluye que, en primer lugar, se debería revisar más detenidamente la apuesta metodológica que presentan los textos utilizados en los cursos, sin olvidar además la importancia de involucrar el componente cultural; y en segundo lugar, se debería aumentar la oferta de cursos de calidad, y obviamente la publicidad de éstos.

En suma, estamos frente a una demanda que exige unos docentes preparados y conscientes de que su desempeño es significativo, no sólo en lo que a práctica pedagógica se refiere sino también en lo que a investigación corresponde. Además, vemos que el abanico de aspectos por explorar es amplio y que incluso la sistematización de una experiencia de aula puede convertirse en insumo valioso tanto para generar procesos de reflexión, como para diseñar estrategias didácticas que redunden en mejores procesos de formación ajustados a realidades lingüísticas, psicológicas, sociales y hasta políticas.

Bibliografía

- ARIZA HERRERA, Emma y PÁEZ RUGE, Clara Isabel. La enseñanza del comportamiento no verbal en el aula de L2 /ELE. En: SEGUNDO ENCUENTRO REGIONAL Y PRIMERO NACIONAL E INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. (Agosto: 2008: Bogotá)
- BARRAGAN GÓMEZ, Rafael. Norma lingüística y enseñanza del español como lengua extranjera. En: SEGUNDO ENCUENTRO REGIONAL Y PRIMERO NACIONAL E

- INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. (Agosto: 2008: Bogotá)
- CARRILLO SABOGAL, Augusto. Criterios para el diseño de programas de formación en ele. PRIMER ENCUENTRO REGIONAL DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. (Agosto: 2007: Bogotá)
- CASTAÑEDA TORRES, Mónica. Cursos de español para extranjeros en instituciones de educación superior de Bogotá: Una exploración. PRIMER ENCUENTRO REGIONAL DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. (Agosto: 2007: Bogotá)
- CUEVA LOBELLE, Alberto. Enseñando a comprender y a expresar puntos de vista en el aula de e/le mediante el enfoque por tareas. En: SEGUNDO ENCUENTRO REGIONAL Y PRIMERO NACIONAL E INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. (Agosto: 2008: Bogotá)
- JIMENEZ, Mercedes. Diseño de material ¡así se hizo!. PRIMER ENCUENTRO REGIONAL DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. (Agosto: 2007: Bogotá)
- NIÑO, Dory Elizabeth. El valor del contexto en la enseñanza del español como lengua extranjera. En: SEGUNDO ENCUENTRO REGIONAL Y PRIMERO NACIONAL E INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. (Agosto: 2008: Bogotá)
- PARRA GIRALDO, Marina. Presentación de la propuesta pedagógica para la enseñanza del Español a los hablantes nativos del portugués en Brasil. En: I ENCUENTRO SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS. (Mayo: 2008: Manizales)
- PÉREZ BELTRÁN, Ángela María. ¿Conviene saber el idioma del estudiante extranjero que está en nuestra clase? PRIMER ENCUENTRO REGIONAL DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. (Agosto: 2007: Bogotá).
- RAMÍREZ CONTRERAS, Odilia. Reflexiones sobre la enseñanza del Español como lengua extranjera en Estados

Unidos. En: I ENCUENTRO SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS. (Mayo: 2008: Manizales)

USSA ÁLVAREZ, María de Carmen y Waked Hernández Myriam. Experiencia pedagógica en enseñanza del español en la UPTC. En: SEGUNDO ENCUENTRO REGIONAL Y PRIMERO NACIONAL E INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. (Agosto: 2008: Bogotá)